

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JULY 21, 2024**

**TONE 3 / EOTHINON 4**

**FOURTH SUNDAY AFTER PENTECOST & FOURTH SUNDAY OF MATTHEW**

RIGHTEOUS FATHERS JOHN OF EDESSA IN MESOPOTAMIA & SIMEON OF HOMS (EMESA), THE FOOL-FOR-CHRIST

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant these hymns in the following order:*

**RESURRECTIONAL APOLYTIKION  
IN TONE THREE**

**أبوليتيكيون القيامة باللحن الثالث**

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِنَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتِ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتِ، لِأَنَّ الرَّبَّ  
صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ  
بِكُرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ  
العَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

- *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

**ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO**

**قِنْدَاقِ بِاللْحَنِ الثَّانِي**

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى  
الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنِ أَصْوَاتِ  
طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْكَ  
صَالِحَةَ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيْمَانٍ: بَادِرِي إِلَى  
الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلْبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ،  
الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

**THE EPISTLE  
(For the Fourth Sunday after Pentecost)**

**الرسالة (الأحد الرابع بعد العنصرة)**

*Sing praises to our God, sing praises.*

*Clap your hands all ye peoples.*

**The Reading from the Epistle of St. Paul to  
the Romans. (6:18-23)**

Brethren, having been set free from sin, you have become slaves of righteousness. I am speaking in human terms, because of your natural limitations. For just as you once yielded your members to impurity and to greater and greater iniquity, so now yield your members to righteousness for sanctification. When you were slaves of sin, you were free in regard to righteousness. But then what return did you get

رَتِّلُوا لِإِلَهِنَا رَتِّلُوا.

يا جميع الأمم صَفِّقُوا بِالْأَيْدِي.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى

أَهْلِ رُومِيَةِ. (١٨:٦-٢٣)

يا إِخْوَةُ، بَعْدَ أَنْ أَعْتَقْتُمْ مِنَ الْخَطِيئَةِ أَصْبَحْتُمْ عَبِيدًا  
لِلْبِرِّ. أَقُولُ كَلَامًا بَشَرِيًّا مِنْ أَجْلِ ضَعْفِ أَجْسَادِكُمْ،  
فَأِنَّكُمْ كَمَا جَعَلْتُمْ أَعْضَاءَكُمْ عَبِيدًا لِلنَّجَاسَةِ وَالْإِثْمِ  
لِلْإِثْمِ، كَذَلِكَ الْآنَ اجْعَلُوا أَعْضَاءَكُمْ عَبِيدًا لِلْبِرِّ  
لِلْقُدَّاسَةِ. لِأَنَّكُمْ حِينَ كُنْتُمْ عَبِيدًا لِلْخَطِيئَةِ كُنْتُمْ  
أَحْرَارًا مِنَ الْبِرِّ. فَأَيُّ ثَمَرٍ حَصَلَ لَكُمْ مِنَ الْأُمُورِ

<p>from the things of which you are now ashamed? The end of those things is death. But now that you have been set free from sin and have become slaves of God, the return you get is sanctification and its end, eternal life. For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.</p>	<p>التي تَسْتَحْيُونَ مِنْهَا الْآنَ، فَإِنَّمَا عَاقِبَتُهَا الْمَوْتُ. وَأَمَّا الْآنَ فَإِذْ قَدْ أُعْتِقْتُمْ مِنَ الْخَطِيئَةِ وَاسْتَعْبِدْتُمْ لِلَّهِ فَإِنَّ لَكُمْ ثَمْرَكُمْ الْقِدَاسَةَ، وَالْعَاقِبَةُ هِيَ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ. لِأَنَّ أَجْرَةَ الْخَطِيئَةِ مَوْتٌ، وَمَوْهَبَةُ اللَّهِ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.</p>
<p style="text-align: center;"><b>THE GOSPEL</b> <b>(For the Fourth Sunday of Matthew)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>الإنجيل (للأحد الرابع من متى)</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (8:5-13)</b></p> <p>At that time, as Jesus entered Capernaum, a centurion came forward to him, beseeching Him and saying, "Lord, my servant is lying paralyzed at home, in terrible distress." And Jesus said to him, "I will come and heal him." But the centurion answered Him, "Lord, I am not worthy to have you come under my roof; but only say the word, and my servant will be healed. For I am a man under authority, with soldiers under me; and I say to one, 'Go,' and he goes, and to another, 'Come,' and he comes, and to my slave, 'Do this,' and he does it." When Jesus heard him, He marveled, and said to those who followed him, "Truly, I say to you, not even in Israel have I found such faith. I tell you, many will come from east and west and sit at table with Abraham, Isaac, and Jacob in the Kingdom of Heaven, while the sons of the kingdom will be thrown into the outer darkness; there men will weep and gnash their teeth." And to the centurion Jesus said, "Go; be it done for you as you have believed." And the servant was healed at that very moment.</p>	<p style="text-align: center;"><b>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيّ</b> <b>الْبَشِيرِ وَالتَّمْلِيذِ الطَّاهِرِ.</b></p> <p>في ذلك الزمان، دَخَلَ يَسُوعُ كَفَرْنَاهُومَ، فَدَنَا إِلَيْهِ قَائِدٌ مِئَةٌ، وَطَلَبَ إِلَيْهِ قَائِلًا: يَا رَبُّ إِنَّ فَتَايَ مُلْقَى فِي الْبَيْتِ مُخْلَعًا يُعَذِّبُ بِعَذَابٍ شَدِيدٍ. فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: أَنَا آتِي وَأَشْفِيهِ. فَأَجَابَ قَائِدُ الْمِئَةِ قَائِلًا: يَا رَبُّ، لَسْتُ مُسْتَحِقًّا أَنْ تَدْخُلَ تَحْتَ سَفْفِي، وَلَكِنْ قُلْ كَلِمَةً لَا غَيْرَ، فَيَبْرَأَ فَتَايَ. فَإِنِّي أَنَا إِنْسَانٌ تَحْتَ سُلْطَانٍ، وَلي جُنْدٌ تَحْتَ يَدِي، أَقُولُ لِهَذَا "اذهب"، فَيَذْهَبُ، وَلِلْآخَرِ "أنتِ"، فَيَأْتِي، وَلِعِبْدِي "اعْمَلْ هذا"، فَيَعْمَلُ. فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ، تَعَجَّبَ وَقَالَ لِلَّذِينَ يَتَّبِعُونَهُ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنِّي لَمْ أَجِدْ إِيمَانًا بِمِقْدَارِ هَذَا وَلَا فِي إِسْرَائِيلَ. أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّ كَثِيرِينَ سَيَأْتُونَ مِنَ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ وَيَتَّكِنُونَ مَعَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ. وَأَمَّا بَنُو الْمَلَكُوتِ فَيُلْقَوْنَ فِي الظُّلْمَةِ الْبِرَّانِيَّةِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيْفُ الْأَسْنَانِ. ثُمَّ قَالَ يَسُوعُ لِقَائِدِ الْمِئَةِ: اذهب، وَلِيَكُنْ لَكَ كَمَا آمَنْتَ. فَشَفِي فَتَاهُ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ.</p>
<p>• <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i></p>	
<p style="text-align: center;"><b>THE DISMISSAL</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>الختم</b></p>
<p><b>Priest:</b> May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother;</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلْبِيَّةِ</p>

by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; **of our Righteous Fathers John of Edessa in Mesopotamia, and Simeon of Homs (Emesa), the Fool-for-Christ**, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

الطهارة والبريئة من كلِّ عيبٍ، وبقدرة الصليب الكريم المٌحيي، وبطلبات القوات السماوية المكرمّة العائمة الأجساد، والنبّي الكريم السابق المجدّ يوحنا المعمدان، والقديسين المشرفين الرُّسل الجديرين بكلِّ مديح، وأبينا الجليل في القديسين يوحنا الذهبيّ الفم رئيس أساقفة القسطنطينيّة، كاتب هذه الخدمة الشريفة، والقديسين المجدّين الشهداء المتألّقين بالظفر، وأبائنا الأبرار المتوسّحين بالله، والقديس (ة) (فلان، فلانة) شفيع(ة) وحامي(ة) هذه الرعيّة المقدّسة؛ والقديسين الصديقين يواكيم وحنّة جدّي المسيح الإله؛ والقديس البار سمعان الحمصي المتباليه ورفيقه في النُسك يوحنا الرهاوي، اللذين نُقيم تذكّارهما اليوم، وجميع قديسيك، ارحمنا وخلصنا بما أنّك صالح ومحبّ للبشر.

**Priest:** Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

**الكاهن:** بصلوات آبائنا القديسين، أيها الرب يسوع المسيح إلّهُنا، ارحمنا وخلصنا.

**Choir:** Amen.

**الجوقة:** آمين.

**These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese** Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.